



**Конференция Организации  
Объединенных Наций  
по торговле и развитию**

Distr.: General  
30 August 2010  
Russian  
Original: English

---

**Шестая Конференция Организации Объединенных  
Наций по рассмотрению всех аспектов Комплекса  
согласованных на многосторонней основе  
справедливых принципов и правил для контроля  
за ограничительной деловой практикой**

Женева, 8–12 ноября 2010 года

Пункт 3 предварительной повестки дня

**Принятие правил процедуры**

**Временные правила процедуры  
Конференции**

## Проект временных правил процедуры Конференции

### Содержание

<i>Правило</i>	<i>Стр.</i>
<b>Глава I – Представительство и полномочия</b>	
1. Участие .....	5
2. Состав делегаций .....	5
3. Заместители представителей и советники .....	5
4. Представление полномочий .....	5
5. Комитет по проверке полномочий .....	6
6. Временное участие в Конференции .....	6
<b>Глава II – Должностные лица</b>	
7. Выборы .....	6
8. Срок полномочий и замена .....	6
9. Отсутствие Председателя .....	7
10. Права Председателя при голосовании .....	7
11. Временный Председатель .....	7
<b>Глава III – Секретариат</b>	
12. Руководство со стороны Генерального секретаря ЮНКТАД .....	7
13. Административные обязанности секретариата Конференции .....	7
14. Заявления секретариата .....	8
<b>Глава IV – Порядок ведения заседаний</b>	
15. Кворум .....	8
16. Общие полномочия Председателя .....	8
17. Выступления .....	9
18. Внеочередные выступления .....	9
19. Выступления по порядку ведения заседания .....	9
20. Прекращение записи ораторов .....	9
21. Право на ответ .....	10
22. Перерыв в прениях .....	10
23. Прекращение прений .....	10
24. Перерыв или закрытие заседания .....	10
25. Порядок рассмотрения процедурных предложений .....	10
26. Предложения .....	11
27. Другие предложения и поправки по существу .....	11

28.	Решения по вопросу о компетенции .....	11
29.	Снятие предложений и процедурных предложений .....	11
30.	Рассмотрение последствий для бюджета по программам .....	12
31.	Повторное рассмотрение предложений .....	12
Глава V – Принятие решений		
32.	Консенсус .....	12
33.	Право голоса .....	12
34.	Требуемое большинство .....	12
35.	Формы голосования .....	13
36.	Порядок, соблюдаемый при голосовании .....	13
37.	Разъяснение мотивов голосования или позиции .....	13
38.	Раздельное голосование по предложениям .....	14
39.	Поправки .....	14
40.	Порядок голосования по поправкам .....	14
41.	Порядок голосования по предложениям .....	14
42.	Выборы .....	15
43.	Тайное голосование .....	15
Глава VI – Вспомогательные органы		
44.	Группа по ведению переговоров и вспомогательные органы .....	15
45.	Должностные лица .....	15
46.	Применимые правила .....	16
Глава VII – Языки		
47.	Языки Конференции .....	16
48.	Устный перевод .....	16
49.	Языки официальных документов .....	16
Глава VIII – Отчеты и доклады		
50.	Отчеты о заседаниях .....	17
51.	Звукозаписи заседаний .....	17
52.	Доклад или Заключительный акт Конференции .....	17
Глава IX – Открытые и закрытые заседания		
53.	Пленарные заседания .....	17
54.	Заседания вспомогательных органов .....	18
55.	Коммюнике о работе закрытых заседаний .....	18

## Глава X – Другие участники и наблюдатели

56.	Представители организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой .....	18
57.	Представители специализированных учреждений и организаций, связанных с Организацией Объединенных Наций .....	18
58.	Представители других межправительственных организаций .....	18
59.	Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций .....	19
60.	Представители неправительственных организаций .....	19
61.	Письменные заявления .....	19

## Глава XI – Поправки к правилам процедуры и временное приостановление действия этих правил

62.	Порядок внесения поправок .....	19
63.	Порядок временного приостановления действия .....	19
64.	Другие процедурные вопросы .....	20

## **Проект временных правил процедуры конференции**

### **Глава I Представительство и полномочия**

#### **Правило 1 Участие**

Участие в Конференции открыто для:

- a) всех государств;
- b) региональных групп государств, которые правомочны в области ограничительной деловой практики и приняли Комплекс согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой<sup>1</sup>; и
- c) других участников и наблюдателей, упомянутых в пункте 4 постановляющей части резолюции 33/153 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1978 года.

#### **Правило 2 Состав делегаций**

Каждая участвующая в Конференции делегация состоит из главы делегации и не более чем двух других аккредитованных представителей и такого числа заместителей представителей и советников, какое может потребоваться.

#### **Правило 3 Заместители представителей и советники**

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику исполнять обязанности представителя.

#### **Правило 4 Представление полномочий**

Полномочия представителей государств и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю ЮНКТАД по возможности не менее чем за неделю до установленной даты открытия Конференции. Генеральному секретарю ЮНКТАД также сообщается о любых последующих изменениях в составе делегаций. Полномочия даются главой государства или правительства, министром иностранных дел или постоянным представительством этого государства при Организации Объединенных Наций в

---

<sup>1</sup> Ссылка на региональные группы государств в этом правиле основана на определении, содержащемся в пункте 8 раздела В Комплекса согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой. В проекте правила не предусматривается предоставление таким региональным группам права голоса.

Женева с ясно выраженного разрешения главы государства или правительства или министра иностранных дел.

## **Правило 5**

### **Комитет по проверке полномочий**

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. Его состав определяется на основе состава Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее очередной сессии. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад Конференции.

## **Правило 6**

### **Временное участие в Конференции**

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

## **Глава II**

### **Должностные лица**

## **Правило 7**

### **Выборы**

1. Конференция избирает, надлежащим образом учитывая принцип справедливого географического распределения:
  - a) из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя и докладчика;
  - b) из числа участвующих государств: 17 заместителей Председателя.
2. Председатель, 17 заместителей Председателя и докладчик образуют бюро Конференции.

## **Правило 8**

### **Срок полномочий и замена**

1. Если Конференция проводит более одной сессии, все должностные лица выполняют свои функции на всех сессиях Конференции, если Конференция не примет иного решения.
2. Если должностное лицо подает в отставку со своего поста или оказывается не в состоянии выполнять свои функции или быть представителем участвующего государства, Конференция избирает в возможно кратчайшие сроки новое должностное лицо. Если освобождающаяся таким образом должность является должностью Председателя, то другие должностные лица, входящие в бюро, избирают одного из заместителей Председателя в качестве исполняющего обязанности Председателя до тех пор, пока не будет избран новый Председатель.

## **Правило 9 Отсутствие Председателя**

1. Если Председателю предстоит отсутствовать на заседании или на любой части заседания, он поручает одному из заместителей Председателя занять его место.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

## **Правило 10 Права Председателя при голосовании**

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, однако может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

## **Правило 11 Временный Председатель**

При открытии Конференции Генеральный секретарь ЮНКТАД или любой сотрудник секретариата, назначенный им, председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет Председателя.

## **Глава III Секретариат**

### **Правило 12 Руководство со стороны Генерального секретаря ЮНКТАД**

От имени Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь ЮНКТАД отвечает за обеспечение всех условий, необходимых для проведения работы Конференции. С этой целью он назначает необходимых сотрудников. Секретарь Конференции принимает в этом качестве участие во всех заседаниях и отвечает за все мероприятия в связи с такими заседаниями.

### **Правило 13 Административные обязанности секретариата Конференции**

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами и любыми соответствующими указаниями Генеральной Ассамблеи:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) осуществляет звукозаписи на заседаниях и обеспечивает их хранение;
- c) получает, переводит и распространяет документы Конференции;
- d) сообщает о работе Конференции в соответствующих журналах;

е) публикует и распространяет любой доклад или заключительный акт Конференции;

ф) организует хранение документов и отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;

г) в целом выполняет всю другую работу, которая может потребоваться Конференции в связи с ее деятельностью.

## **Правило 14**

### **Заявления секретариата**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или Генеральный секретарь ЮНКТАД, или любой сотрудник секретариата, назначенный одним из указанных лиц для этой цели, может с учетом правила 17 выступать с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

## **Глава IV**

### **Порядок ведения заседаний**

#### **Правило 15**

##### **Кворум**

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства государств, участвующих в Конференции.

#### **Правило 16**

##### **Общие полномочия Председателя**

1. Помимо осуществления полномочий, которые предоставляются Председателю в соответствии с другими положениями настоящих правил, он председательствует на пленарных заседаниях конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит решения по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителей каждого участника Конференции по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

## **Правило 17 Выступления**

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 18, 19 и 22–24 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.
2. Все выступления ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений представителей каждого участника по любому вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения об установлении таких ограничений предоставляется только двум представителям, выступающим за такие ограничения, и двум - выступающим против них, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае должны соблюдаться ограничения, указанные в правиле 21, и Председатель ограничивает время каждого выступления по тому или иному процедурному вопросу максимум пятью минутами. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

## **Правило 18 Внеочередные выступления**

Председателю или председательствующему должностному лицу вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел этот вспомогательный орган.

## **Правило 19 Выступления по порядку ведения заседания**

С учетом правила 36 каждый представитель в любое время может поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

## **Правило 20 Прекращение записи ораторов**

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель с согласия Конференции объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 23.

## **Правило 21**

### **Право на ответ**

1. Несмотря на правило 20, право на ответ предоставляется Председателем делегации любого государства, участвующего в Конференции, которая обращается с такой просьбой. Другим делегациям может быть предоставлена возможность выступить с ответом.
2. В соответствии с настоящим правилом ответные выступления:
  - а) делаются в конце последнего заседания дня или же по завершении рассмотрения соответствующего пункта, если таковое произошло раньше;
  - б) ограничиваются двумя по одному вопросу для любой делегации на данном заседании, причем первое выступление не превышает пяти минут, а второе - трех минут.

## **Правило 22**

### **Перерыв в прениях**

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум, выступающим против него, после чего это предложение с учетом правила 25 немедленно становится на голосование.

## **Правило 23**

### **Прекращение прений**

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от наличия или отсутствия желания выступить у любого другого представителя. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 25 немедленно ставится на голосование.

## **Правило 24**

### **Перерыв или закрытие заседания**

С учетом правила 36 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такое предложение не подлежит обсуждению и с учетом правила 25 немедленно ставится на голосование.

## **Правило 25**

### **Порядок рассмотрения процедурных предложений**

С учетом правила 19 нижеуказанные процедурные предложения рассматриваются раньше всех остальных процедурных или иных предложений, рассматриваемых на Конференции, в следующем порядке:

- а) о перерыве в работе заседания;

- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

## **Правило 26**

### **Предложения**

1. Основными предложениями, внесенными на рассмотрение Конференции, являются предложения, представленные в соответствии с пунктом 6 раздел G Комплекса Межправительственной группой экспертов по ограничительной деловой практике в отношении улучшения и дальнейшей разработки Комплекса согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой.
2. Другими предложениями являются те предложения, которые представлены Конференции в соответствии с правилом 27.

## **Правило 27**

### **Другие предложения и поправки по существу**

Другие предложения и поправки по существу представляются обычно в письменной форме секретарю Конференции, который рассылает экземпляры их текстов на языках Конференции всем делегациям. Если Конференция не принимает иного решения, никакие предложения по существу не обсуждаются и не ставятся на голосование на любом заседании Конференции, если экземпляры их текста не были распространены среди всех делегаций как минимум за один день до этого заседания.

## **Правило 28**

### **Решения по вопросу о компетенции**

С учетом правила 19 любое предложение, требующее принятия решения по вопросу о компетенции Конференции рассматривать любой вопрос или принимать какое-либо предложение или поправку, представленные ей, ставится на голосование до рассмотрения этого вопроса или проведения голосования по этому предложению или поправке.

## **Правило 29**

### **Снятие предложений и процедурных предложений**

Автор какого-либо предложения или процедурного предложения может снять его в любое время до начала голосования по нему при условии, что в это предложение не было внесено поправок на основании решения Конференции. Любое предложение или процедурное предложение, которое было, таким образом, снято, может быть вновь внесено любым представителем при сохранении его первоначальной очередности при условии, что он делает это незамедлительно, и оно не было изменено по существу.

### **Правило 30**

#### **Рассмотрение последствий для бюджета по программам**

До принятия Конференцией решения или вынесения рекомендации, осуществление которых может повлечь связанные с бюджетом по программам последствия для Организации Объединенных Наций, она получает и рассматривает доклад секретариата о таких последствиях.

### **Правило 31**

#### **Повторное рассмотрение предложений**

Если предложение было принято или отклонено, оно может быть рассмотрено вновь только на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться по процедурному предложению о повторном рассмотрении предоставляется лишь двум ораторам, выступающим против такого рассмотрения, после чего данное процедурное предложение немедленно ставится на голосование.

## **Глава V**

### **Принятие решений**

#### **Правило 32**

##### **Консенсус**

1. Конференция стремится обеспечить, чтобы все ее решения по вопросам существа принимались консенсусом.
2. Независимо от любых мер, которые могут быть приняты в соответствии с пунктом 1, любое предложение, находящееся на рассмотрении Конференции, ставится на голосование, если какой-либо представитель этого требует.

#### **Правило 33**

##### **Право голоса**

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

#### **Правило 34**

##### **Требуемое большинство**

1. С учетом пункта 1 правила 32 решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. Решения Конференции по вопросам процедурного характера принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. Если возникают сомнения в том, относится тот или иной вопрос к вопросам процедуры или к вопросам существа, решение Конференции принимается

простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

4. При равенстве голосов по решению, требующему простого большинства присутствующих и участвующих в голосовании представителей, предложение или процедурное предложение считается отклоненным.

5. Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" означает представителей, присутствующих и голосующих "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

### **Правило 35**

#### **Формы голосования**

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 42, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое в таком случае будет проводиться в алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое такое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

2. Результат голосования каждого государства, участвующего в поименном голосовании, заносится в любой отчет или доклад Конференции.

### **Правило 36**

#### **Порядок, соблюдаемый при голосовании**

После того как Председатель объявит о начале голосования, оно не может быть прервано до объявления его результатов, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процедурой проведения голосования.

### **Правило 37**

#### **Разъяснение мотивов голосования или позиции**

1. Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснение мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких разъяснений. Представитель любого государства, внесшего предложение или процедурное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

2. Если один и тот же вопрос рассматривается последовательно в нескольких органах Конференции, представители государств должны по возможности выступать с разъяснением мотивов своего голосования в одном таком органе, если результаты этого голосования не являются различными.

3. Аналогичным образом могут делаться заявления с разъяснением позиции в связи с решением, принятым без голосования.

### **Правило 38**

#### **Раздельное голосование по предложениям**

Каждый представитель может предложить, чтобы по отдельным частям предложения проводилось раздельное голосование. Если какой-либо другой представитель возражает против этого процедурного предложения, то оно ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно данного предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за раздельное голосование, и двум, возражающим против него. В случае принятия такого процедурного предложения о раздельном голосовании принятые после этого части предложения ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, предложение считается отклоненным в целом.

### **Правило 39**

#### **Поправки**

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь дополняет это предложение, исключает что-либо из него или изменяет какую-либо его часть. Если не оговорено иное, то слово "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

### **Правило 40**

#### **Порядок голосования по поправкам**

1. Если в предложение вносится поправка, то сначала ставится на голосование поправка. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя на голосование не ставится. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.
2. Если Конференция в соответствии с правилом 38 принимает решение рассмотреть обширный текст по частям (таким, как пункты или статьи), каждая из них рассматривается как отдельное предложение для цели пункта 1.

### **Правило 41**

#### **Порядок голосования по предложениям**

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то, если Конференция не примет иного решения, они ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если только пересмотренный вариант не отличается существенно от первоначального предложения. В этом случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.

3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы по какому-либо предложению не принимались решения, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по рассматриваемому предложению.

## **Правило 42**

### **Выборы**

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если при отсутствии каких-либо возражений Конференция не примет решения продолжить работу без проведения голосования по согласованному кандидату или ряду кандидатов.

2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один представитель, после чего Конференция немедленно приступает к выборам.

## **Правило 43**

### **Тайное голосование**

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и на одинаковых условиях одно или более мест, то каждая имеющая право голоса делегация может проголосовать за столько кандидатов, сколько имеется подлежащих заполнению мест, и избранными считаются те кандидаты, которые, не превышая числа таких мест, получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.

2. Если число выбранных таким образом кандидатов меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению Председателя из этого голосования могут быть исключены кандидаты, получившие наименьшее число голосов в результате предыдущего голосования.

## **Глава VI**

### **Вспомогательные органы**

## **Правило 44**

### **Группа по ведению переговоров и вспомогательные органы**

1. Конференция учреждает группу по ведению переговоров.
2. Конференция может учреждать такие другие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми.

## **Правило 45**

### **Должностные лица**

Председатель Конференции в дополнение к обязанностям, указанным в других положениях настоящих правил, является председателем группы по ведению переговоров. Другие вспомогательные органы выбирают таких своих должностных лиц, какие могут быть необходимы.

## **Правило 46**

### **Применимые правила**

Правила, содержащиеся в главах II, III, IV, V и X, применимы *mutatis mutandis* к работе вспомогательных органов, за исключением тех случаев, когда они принимают иное решение, и за исключением того, что:

а) председатель какого-либо вспомогательного органа, помимо группы по ведению переговоров, может пользоваться правом голоса;

б) председатель группы по ведению переговоров или другого вспомогательного органа может объявить заседание открытым и разрешить прения, если присутствуют представители по меньшей мере одной четверти государств, участвующих в Конференции. Председатель любого вспомогательного органа ограниченного состава может поступить таким образом, если присутствуют представители большинства его членов. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства участвующих таким образом государств;

с) решения вспомогательных органов принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

## **Глава VII**

### **Языки**

#### **Правило 47**

##### **Языки Конференции**

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

#### **Правило 48**

##### **Устный перевод**

1. Выступления на одном из языков Конференции переводятся устно на другие языки Конференции.

2. Любой представитель может выступить на любом языке, не являющемся языком Конференции. В этом случае соответствующая делегация обеспечивает устный перевод на один из языков Конференции. Этот первый перевод на один из языков Конференции может быть взят устными переводчиками секретариата за основу при переводе на другие языки Конференции.

#### **Правило 49**

##### **Языки официальных документов**

Официальные документы издаются на языках Конференции.

## **Глава VIII**

### **Отчеты и доклады**

#### **Правило 50**

##### **Отчеты о заседаниях**

1. Не ведутся ни стенографические, ни краткие отчеты о заседаниях.
2. Заявления, сделанные на Конференции, не воспроизводятся полностью ни в качестве отдельных документов, ни в качестве составной части какого-либо доклада, ни также в приложениях к докладам какого-либо вспомогательного органа или Конференции, за исключением тех случаев, когда они носят технический характер и служат или предназначены служить в качестве основы для обсуждения, а также когда решение об их воспроизведении было принято Конференцией или соответствующим органом.

#### **Правило 51**

##### **Звукозаписи заседаний**

Звукозаписи пленарных заседаний Конференции и заседаний группы по ведению переговоров, а также любого другого вспомогательного органа при необходимости производятся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций.

#### **Правило 52**

##### **Доклад или Заключительный акт Конференции**

1. Конференция может рекомендовать Генеральной Ассамблее принять поправки к Комплексу принципов и правил. Конференция может утвердить Заключительный акт. С учетом положений пункта 2 правила 50 Конференция принимает доклад о своей работе. Проект такого доклада подготавливается докладчиком Конференции, которому могут оказывать помощь "помощники", назначаемые региональными группами.
2. Проект любого Заключительного акта подготавливается секретариатом и представляется им Конференции через Председателя.

## **Глава IX**

### **Открытие и закрытие заседания**

#### **Правило 53**

##### **Пленарные заседания**

Пленарные заседания Конференции являются открытыми, если Конференция не принимает иного решения.

## **Правило 54**

### **Заседания вспомогательных органов**

Заседания вспомогательных органов являются закрытыми, если Конференция или соответствующий вспомогательный орган на принимает иного решения.

## **Правило 55**

### **Коммюнике о работе закрытых заседаний**

По завершении работы закрытого заседания Конференция или соответствующий вспомогательный орган может распространить через секретариат Конференции коммюнике для прессы.

## **Глава X**

### **Другие участники и наблюдатели**

## **Правило 56**

### **Представители организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой**

Представители, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, имеют право участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и при необходимости ее вспомогательных органов.

## **Правило 57**

### **Представители специализированных учреждений и организаций, связанных с Организацией Объединенных Наций**

Представители, назначенные специализированными учреждениями и организациями, связанными с Организацией Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и при необходимости ее вспомогательных органов при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

## **Правило 58**

### **Представители других межправительственных организаций**

Представители, назначенные другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и при необходимости ее вспомогательных органов при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

## **Правило 59**

### **Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций**

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и при необходимости ее вспомогательных органов при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

## **Правило 60**

### **Представители неправительственных организаций**

1. Неправительственные организации, приглашенные на Конференцию, могут назначить представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Конференции.
2. По приглашению председательствующего должностного лица соответствующего органа Конференции и с согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, относящимся к их специализации.

## **Правило 61**

### **Письменные заявления**

Письменные заявления относительно работы Конференции, представленные назначенными представителями или наблюдателями, о которых говорится в правилах 56–60, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве и на тех языках, как они были представлены секретариату для распространения, при условии, что заявление, представленное от имени неправительственной организации, касается вопроса, относящегося к ее специализации, и имеет отношение к работе Конференции.

## **Глава XI**

### **Поправки к правилам процедуры и временное приостановление действия этих правил**

## **Правило 62**

### **Порядок внесения поправок**

Поправки к настоящим правилам процедуры могут быть внесены по решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

## **Правило 63**

### **Порядок временного приостановления действия**

Действие любого из настоящих правил может быть временно приостановлено Конференцией при условии истечения двадцати четырех часов после внесения предложения о таком приостановлении, которое может не соблюдать-

ся, если ни один из представителей против этого не возражает; вспомогательные органы могут по единодушному согласию не соблюдать относящиеся к ним правила. Любое такое временное приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом времени, необходимым для достижения этой цели.

## **Правило 64**

### **Другие процедурные вопросы**

Любой процедурный вопрос, не предусмотренный настоящими правилами, решается в соответствии с правилами и практикой Генеральной Ассамблеи.

---